NGHỊ ĐỊNH THƯ SỬA ĐỔI, BỔ SUNG HIỆP ĐỊNH QUÁ CẢNH HÀNG HÓA GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO NĂM 2009

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào (sau đây gọi là "các Bên ký kết"),

Căn cứ Hiệp định Quá cảnh hàng hóa giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào ký năm 2009 (sau đây gọi tắt là "Hiệp định"),

Với mục đích tạo thuận lợi hơn nữa cho hàng hóa quá cảnh giữa hai nước góp phần thúc đẩy quan hệ kinh tế - thương mại song phương trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi,

Đã thống nhất sửa đổi, bổ sung Hiệp định như sau:

Điều 1. Điều 6 của Hiệp định được sửa đổi như sau:

"Các Bên ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho hàng hóa quá cảnh qua lãnh thổ của mỗi Bên thông qua các cửa khẩu quốc tế và tuyến đường thuận tiện nhất đi hoặc đến từ nước thứ ba phù hợp với các quy định pháp luật của mỗi nước".

Điều 2. Hiệu lực

Nghị định thư này là một phần không thể tách rời của Hiệp định Quá cảnh hàng hóa giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào năm 2009 và sẽ có hiệu lực 30 ngày sau ngày ký.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được ủy quyền của Chính phủ mỗi nước, đã ký Nghị định thư này.

Làm tại thủ đô Viêng-chăn, Lào vào ngày 26 tháng 4 năm 2017 thành hai (02) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Lào và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

TM. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**TM. Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào**
TS. TRẦN TUẤN ANH	**KHEMMANI PHOLSENA**
Bộ trưởng Bộ Công Thương	**Bộ trưởng Bộ Công Thương**

THE PROTOCOL TO AMEND
THE AGREEMENT ON THE TRANSIT OF GOODS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
(2009)

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Based on the Agreement on the Transit of Goods between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Lao People's Democratic Republic signed in 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Desiring to further facilitate the transit of goods, contributing to enhance the economic and trade cooperation relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit;

Have agreed to amend the Agreement as follows:

Article 1. Article 6 of the Agreement is amended as follows:

The Contracting Parties shall facilitate the transit of goods through the territory of each Contracting Party via the international border checkpoints and routes most convenient to or from the third country in accordance with legal stipulations of each country.

Article 2. Entry into Force

This Protocol shall form an integral part of the Agreement on the Transit of Goods between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Lao People's Democratic Republic signed in 2009 and shall enter into force 30 days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Vientiane Capital, Lao PDR on 26th April 2017, in duplicate, in Vietnamese, Lao, and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence in the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
Dr. TRAN TUAN ANH	**KHEMMANI PHOLSENA**
Minister of Industry and Trade	**Minister of Industry and Commerce**

ອະນຸສັນຍາເພື່ອປັບປຸງສັນຍາວ່າດ້ວຍສິນຄ້າຜ່ານແດນ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

(2009)

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ");

ອີງຕາມສັນຍາວ່າດ້ວຍສິນຄ້າຜ່ານແດນ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ໄດ້ລົງນາມໃນປີ 2009 (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ສັນຍາ");

ດ້ວຍຄວາມມຸ່ງມາດປາຖະໜາໃນການອຳນວຍຄວາມສະດວກ ໃຫ້ການຜ່ານແດນຂອງສິນຄ້າດີຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ, ປະກອບສ່ວນ ແລະ ເພີ່ມທະວີການພົວພັນຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຄ້າ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ບົນຫຼັກການສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ;

ໄດ້ເຫັນດີ ປັບປຸງສັນຍາຄື ດັ່ງລຸ່ມນີ້:

ມາດຕາ 1. ມາດຕາ 6 ຂອງສັນຍາໄດ້ປັບປຸງ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ຄູ່ສັນຍາຕ້ອງອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ການຜ່ານແດນຂອງສິນຄ້າ ຜ່ານດິນແດນຂອງແຕ່ລະຄູ່ສັນຍາ ໂດຍຜ່ານດ່ານສາກົນ ແລະ ເສັ້ນທາງທີ່ສະດວກທີ່ສຸດ ໄປ ຫຼື ຈາກ ປະເທດທີສາມ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບນິຕິກຳທີ່ກຳນົດໄວ້ ຂອງແຕ່ລະປະເທດ.

ມາດຕາ 2. ຜົນບັງຄັບໃຊ້

ອະນຸສັນຍາສະບັບນີ້ ແມ່ນສ່ວນໜຶ່ງຂອງສັນຍາວ່າດ້ວຍສິນຄ້າຜ່ານແດນ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ໄດ້ລົງນາມໃນປີ 2009 ແລະ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຫຼັງຈາກ 30 ວັນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ລົງນາມ.

ໂດຍເປັນສັກຂີພິຍານ, ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບການມອບສິດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ, ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນອະນຸສັນຍາສະບັບນີ້.

ລົງນາມທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ, ວັນທີ 26 ເມສາ 2017, ເປັນ ສອງສະບັບ ພາສາລາວ, ພາສາ ຫວຽດ ແລະ ພາສາອັງກິດ ຊຶ່ງແຕ່ລະສະບັບມີຄຸ່ນຄ່າເທົ່າກັນ. ໃນກໍລະນີມີຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງກັນໃນການຕີຄວາມໝາຍເນື້ອໃນຂອງອະນຸສັນຍາ ສະບັບພາສາອັງກິດຈະຖືກນຳໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ	ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ປອ. ເຈີນ ຕ໋ວນ ແອັງ ລັດຖະມົນຕີກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ	ເຂັມມະນີ ພົນເສນາ ລັດຖະມົນຕີກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ